

פרויקט
לקוטי
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

La justa proporcionalidad del honor conferido
por Di-s a Miriam por haber cuidado a
Moshé cuando fue arrojado al río

100

BEHAALOTJÁ
VOLUMEN XVIII, SIJÁ 5

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT BEHAALOTJÁ 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué fue justa la proporcionalidad del honor conferido por Di-s a Miriam por haber cuidado a Moshé cuando fue arrojado al río.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

8 de Siván 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot Vol. XVIII págs.: 132 - 140.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Behaalotjá Volumen XVIII - Sijá 5

La justa proporcionalidad del honor conferido
por Di-s a Miriam por haber cuidado a
Moshé cuando fue arrojado al río



Esta Sija esta dedicada
para preparación al día 3 de Tamuz, para
fortalecer el Hiskashrus con **el Rebe**



1. En el final de nuestra Sección Semanal, sobre el versículo¹ “Miriam fue puesta en cuarentena fuera del campamento durante siete días, y el pueblo no viajó hasta que Miriam se reincorporó”, Rashi transcribe las palabras “el pueblo no viajó” y explica que “ese honor le fue otorgado a Miriam por el Omnipresente en recompensa por los momentos que ella se quedó con Moshé cuando fue arrojado al río, como está dicho²: ‘su hermana se paró a la distancia para saber qué sería de él’”.

Lo que Rashi pretende aclarar con este comentario (tal como explican los comentaristas³) es el interrogante que surge de las palabras “el pueblo no viajó hasta que Miriam se reincorporó”: visto y

א. בפירושו בסוף הפרשה, על הפסוק "ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים והעם לא נסע עד האסף מרים", העתיק רש"י מן הכתוב את התיבות "והעם לא נסע" ופירש: זה הכבוד חלק לה המקום בשביל שעה אחת שנתעכבה למשה כשהושלך ליאור שנאמר ותתצב אחותו מרחוק וגו'.

בפירושו כאן בא רש"י (כמבואר במפרשים) לסלק את הקושיא המתעוררת על הנאמר כאן "והעם לא נסע עד האסף מרים": הלא

¹ 12:15.

² Shemot 2:4.

³ *Maskil LeDavid* sobre Rashi. Y así se explica en *Jidushéi Gadot* de *Maharshá* sobre Sotá 9b.

considerando que el versículo subsiguiente señala que “*luego el pueblo viajó*”, dando a entender que los judíos “partieron” *después* que “Miriam fue puesta en cuarentena fuera del campamento durante siete días” – entonces, ¿para qué la Torá debe especificar *antes de ello* que “el pueblo no viajó...”?

Rashi argumenta, que la reiteración es para que se sepa que “el pueblo no viajó” en honor a Miriam.

Empero, es menester comprender: en el versículo está escrito “*el pueblo no viajó*” – ¿por qué Rashi dice (y cuál es su fuente para decir) que “ese honor le brindó *el Omnipresente*”? Y particularmente eso amerita ser aclarado porque así él modifica las palabras de nuestros Sabios en la *Mishná*⁴ que dice “por eso *los judíos* la esperaron”.

Sencillamente se puede responder que todos los viajes y las paradas de los judíos durante su travesía en el desierto no dependían de su decisión, sino – como antes se declara en esta Sección⁵– “cuando la nube se elevaba de sobre la Tienda, los Hijos de Israel viajaban; y donde sea que la nube se asentaba, allí los Hijos de Israel acampaban”, con lo cual se entiende que el hecho de que “el pueblo no viajó hasta que Miriam se reincorporó” fue porque la “nube de Di-s” no se había levantado⁶.

Resulta entonces, que “ese honor –que todo el pueblo la esperó– se lo otorgó Di-s”.

De las palabras de Rashi se entiende más que ello: al ser que él escribe “ese honor se lo otorgó el Omnipresente” (y no dijo simplemente “ese honor

בפסוק שלאחרי זה נאמר “ואחר **נסע העם**”, והיינו ש“נסע העם” **לאחר** “ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים” – ואם כן, לשם מה נזקק הכתוב לומר לפני כן “והעם לא נסע גו”?”

ועל כך מתרץ רש"י, שכפילת הענין באה להודיענו שסיבת “והעם לא נסע” היתה משום כבודה של מרים.

אבל צריך להבין: הלא בכתוב נאמר “והעם לא נסע” – ולמה כתב רש"י (ומנין לו) ש“זה הכבוד חלק לה המקום”, ובפרט שבכך שינה גם מלשון רז"ל במשנה “לפיכך נתעכבו לה ישראל כו”?”

בפשטות אפשר לומר: כל הנסיעות והחניות של בני ישראל לא היו תלויות בהחלטתם, אלא – כמו שכתוב לעיל בפרשה – “ולפי העלות הענן מעל האהל ואחרי כן יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכן שם הענן שם יחנו בני ישראל”. וממילא מובן, שזה ש“העם לא נסע עד האסף מרים” הוא מפני שלא נעלה “ענן ה”.

וממילא נמצא ש“זה הכבוד חלק לה המקום כו””.

אלא שבדברי רש"י משמע יתר על כן: הטעם שכתב רש"י “זה הכבוד חלק לה המקום” (ולא בסתם, “זה הכבוד נחלק לה” או “קבלה”),

4 Sotá allí.

5 9:17, en adelante.

6 Daat Zekenim de Baaléi HaTosafot aquí. Rabeinu Bajia aquí. Y véase Bamidbar Rabá 14:3.

le fue otorgado”, o “ella recibió ese honor”) mientras que en la *Mishná* está escrito que “por eso los judíos la esperaron” –si bien incluso según la *Mishná* se entiende que su viaje dependía de que la nube se levante– es porque según la *Mishná* la demora en ese lugar se debió a que *también* los judíos quisieron esperarla⁷; en cambio, según la mirada de Rashi la *única* razón de ello fue que “Di-s le otorgó ese honor” (Él hizo que la nube quede detenida) y no es que se demoraron porque también los judíos así lo deseaban.

Aunque esta explicación es válida, es un poco forzada: si el versículo dice que “el pueblo no viajó”, ¿por qué deberíamos interpretarlo al revés de la literalidad de la Escritura – como si los judíos no quisieran esperar?

2. Además debemos comprender los siguientes interrogantes:

a) ¿Cuál es la razón de que Rashi incluye las palabras “cuando fue arrojado al río”? ¿En qué medida contribuye a la comprensión del tema saber exactamente cuándo tuvieron lugar esos “instantes en los que ella se quedó con Moshé”? Rashi simplemente podría haberlo expresado de la misma manera en que se presenta en la *Mishná* sin más detalles: “Miriam esperó a Moshé unos instantes, como esta dicho, etc.”.

b) ¿Por qué Rashi incorpora del versículo también las palabras “a la distancia”⁸? ¿No habría sido suficiente con decir simplemente “su hermana se mantuvo allí” para comprender que “se había detenido por Moshé”?

אף שבמשנה איתא "לפיכך נתעכבו לה ישראל" – והרי גם לפי המשנה מובן שהדבר היה תלוי ב"העלות הענן" – הוא משום שעל-פי המשנה היתה ההתעכבות גם מצד בני ישראל, כלומר, בני ישראל אף הם רצו להמתין לה; משא"כ לפי פירוש רש"י הסיבה היחידה היתה ש"חלק לה המקום" (היינו עמידת ה"ענן") ולא משום שגם בני ישראל רצו בכך. אבל דוחק גדול יש בדבר: מאחר שבכתוב נאמר "והעם לא נסע" ותו לא – למה לנו לפרש היפך פשוטו של מקרא, שלבני ישראל מצד עצמם לא היה רצון להתעכב?

ב. ועוד צריך להבין:

א) לשם מה הוסיף רש"י "כשהושלך ליאור" – למאי נפקא מינה מתי היתה אותה "שעה אחת שנתעכבה למשה"? – היה לו לרש"י לומר כדברי המשנה (בסתם) "מרים המתינה למשה שעה אחת שנאמר כו".

ב) למה העתיק רש"י מן הכתוב גם את התיבה "מרחוק"? הלא די בלשון "ותתצב אחותו" בלבד כדי להבין ש"נתעכבה למשה".

7 Véase *Or HaJaim* sobre este versículo.

8 Y lo mismo con la *Mishná* y los dichos de nuestros Sabios mencionados.

c) Si eso no fuera suficiente, Rashi añade el término “etc.”, aludiendo así a la continuación del versículo. Pero, ¿qué aporta esa continuación a nuestra comprensión del tema en cuestión?

3. A fin de comprender todo lo antedicho, debemos introducir la explicación acerca del “honor” que le se otorgó en esa ocasión a Miriam al haberla aguardado:

Abordando el tema de manera simple, se entiende que si los judíos no la hubieran esperado, su permanencia en el desierto habría representado una falta de honor hacia ella.

Sin embargo, esto es bastante llamativo: si ella se hubiera quedado sola en el desierto, su vida habría estado *literalmente en peligro*, y no solo habría sido una cuestión de falta de honor.

Sería impropio sugerir que por esa misma razón Rashi menciona aquí las palabras “cuando fue arrojado al río”, para subrayar que fue una retribución proporcional a su propia acción: así como esos “instantes en los que ella se quedó con Moshé” se debieron a que la vida de su hermano estaba en peligro, de la misma manera fue la forma en que Di-s la recompensó (evitando que permaneciera sola en el desierto). Sin embargo, esta interpretación no sería del todo correcta. Si fuera así, Rashi no debería haber dicho “ese honor le otorgó el Omnipresente”, ya que la intención de esperar no fue una cuestión de honor, sino mas bien para evitar que su vida estuviera en riesgo.

ג) ובכך לא די: רש"י אף הוסיף
"וגו'" – רמז על המשך הכתוב!
ולמאי נפקא-מינה ההמשך כאן?

ג. ולהבין כל הנ"ל יש להקדים
ולבאר ענין "הכבוד" שנחלק כאן
למרים בהתעכבות זו:
בלימוד בפשטות משמע, שאילו
בני ישראל לא היו ממתנים לה, היה
בהתעכבותה של מרים במדבר העדר
כבוד.

אבל דבר זה תמוה ביותר: הלא
אילו נותרה לבדה במדבר, היתה
בדבר **סכנת נפשות ממש** ולא העדר
כבוד בלבד?

ואין לומר שמהאי טעמא הזכיר
כאן רש"י גם "כשהושלך ליאור",
להדגיש שהיתה זו מדה כנגד מדה:
כשם שה"שעה אחת שנתעכבה
למשה" היתה ענין של פקוח נפש,
כן היה גם אופן השכר שגמל לה
הקב"ה על כך עתה (שלא תשאר
לבדה במדבר) –

כי לפי זה לא היה רש"י נוקט
"זה הכבוד חלק לה המקום" בשעה
שהכוון אינו כבוד כי אם פקוח
נפש.

4. La explicación del tema es la siguiente:

Las palabras de Di-s⁹: “debe permanecer en cuarentena durante siete días fuera del campamento y luego podrá reincorporarse”, implican que la curación de Miriam (“una vez reincorporada”)¹⁰ dependía inequívocamente de su confinamiento “durante siete días fuera del campamento”. Este “campamento” (como explicó Rashi anteriormente¹¹) se refiere a los tres asentamientos¹² que componían el pueblo judío en su travesía por el desierto: el de la Presencia Divina, rodeado por el de los *leviím*, y más allá, el de los israelitas. La definición de “campamento” (y, por lo tanto, lo que se considera “fuera del campamento”) solo es relevante “cuando estaban asentados en un mismo lugar”¹³.

Por lo tanto, cuando viajaban, no se podía designar ningún lugar como “fuera del campamento”. Si los judíos no hubieran esperado en el campamento durante los siete días, a pesar de que Miriam no habría quedado sola en el desierto y habría seguido su camino con los demás, de todos modos, no se habría cumplido la orden de “estar confinada durante siete días fuera del campamento”, ya que no habría habido un “campamento”¹⁴ en ese momento. En consecuencia, considerando que el tiempo de viaje no se habría contado como parte de los siete días de

ד. והביאור בזה:

מדברי הקב"ה "תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה ואחר תאסף" מובן, שרפואת מרים ("אחר תאסף") היתה תלויה בהיותה מסוגרת כנדרש "שבעת ימים מחוץ למחנה", מחוץ לשלשה מחנות – והרי תואר וגדר המציאות של "מחנה" (וממילא, גם של הסגר "מחוץ למחנה"), לשון חניה, שייך בנידון זה רק "בשעת חנייתו", וכמו שפירש כבר רש"י לעיל: "תוך הקלעים היא מחנה שכינה חניית הלויים סביב כו' היא מחנה לוייה ומשם ועד סוף מחנה הדגלים וכו' היא מחנה ישראל כו'". משא"כ בשעת נסיעתו אין חל על כך התואר "מחוץ למחנה" (שלשה מחנות).

ולפיכך, אילו לא המתינו בני ישראל במחנה במשך שבעת ימי ההסגר של מרים, הנה אף שפשיטא שלא היתה נותרת לבדה במדבר, והיתה גם היא ממשיכה עמהם בדרך, הרי כיון שבאופן זה לא היה מתקיים הציווי "תסגר שבעת ימים

9 12:14.

10 Véase el comentario de Rashi.

11 Nasó 5:2. Y la sección que trata la expulsión de los impuros fue enunciada el día en que se erigió el *Mishkán*, puesto que en ese momento se establecieron los campamentos por lo que hizo falta expulsarlos (Rashi sobre Guitín 60a).

12 En nuestro caso, como Rashi explicó “fuera del campamento” que fue dicho sobre el *metzorá* (Tazria 13:46), y más atrás en la Sección de Nasó, como se expondrá en el interior de la *Sijá*.

13 Y véase también en el comentario de Rashi en nuestra Sección Semanal 10:34: “del campamento: del lugar en que se asentaban”.

14 Y del comentario de Rashi sobre Nasó se entiende que *al momento de viajar*, los impuros y los aquejados con *metzorá* tenían permitido ingresar al campamento, como se expresa en la *Guemará* (Ta'anit 21b).

confinamiento¹⁵, habrían pasado más días hasta que pudiera reincorporarse.

Ese fue el “honor” que Di-s le otorgó: que todos los judíos esperaran siete días adicionales en ese campamento, de modo que la orden de estar “en cuarentena durante siete días fuera del campamento” comenzara de inmediato.

מחויץ למחנה", מאחר שנתבטל כאן גדר "מחנה" – אזי כתוצאה מכך משך הזמן עד אשר "תאסף" היה צריך להתארך יותר משבעה ימים, שהרי זמן הנסיעה אינו עולה לחשבון שבעת ימי ההסגר.

וזהו תוכן ה"כבוד" ש"חלק לה המקום", שכל בני ישראל נתעכבו שבעה ימים נוספים בחניה זו, כדי שקיום "תסגר שבעת ימים מחויץ למחנה" יתחיל לאלתר.

5. Esta explicación permite apreciar cómo, incluso en cuestiones de *Halajá*, Ley Judía, del comentario de Rashi se pueden aprender conceptos maravillosos:

Sobre la frase “luego podrá reincorporarse – *veajar teasef*”, Rashi explica: “es mi parecer que todos los términos referidos a *asifot* dichos respecto de los infectados de *tzaraat*, lepra, son dichos en función de su expulsión del campamento. Y cuando dicho individuo se cura, puede reincorporarse al campamento, por eso, acerca de él está escrito *asifá*, que significa incorporación”. De esto se entiende que la orden de “estar en cuarentena siete días fuera del campamento” se debió a que su condición era de *metzoráat*¹⁶ – infectada de lepra–. Tomando esto en consideración, se puede decir que la norma que establece que el *metzorá* “permanecerá impuro todos los días que tenga la afección, y que deberá permanecer aislado siendo su lugar fuera del campamento”¹⁷, no es un deber marginal (que debido a su impureza debe permanecer fuera del campamento), sino, es (también) una

ה. לפי הביאור הנ"ל רואים אנו כיצד אפשר ללמוד מפירוש רש"י ענינים מופלאים גם בהלכה: על "אחר תאסף" פירש רש"י "אומר אני כל האסיפות האמורות במצורעים על שם שהוא משולח מחויץ למחנה וכשהוא נרפא נאסף אל המחנה כתוב בו אסיפה לשון הכנסה". ומזה משמע, שהציווי שמרים "תסגר שבעת ימים מחויץ למחנה" היה בגלל היותה מצורעת. ועפ"ז י"ל שדין המצורע, ש"כל ימי אשר הנגע בו יטמא גו' בדד ישב מחויץ למחנה מושבו", אינו חיוב צדדי (שמאחר שטמא הוא, חייב לשבת מחויץ למחנה), אלא זהו (גם) תנאי,

¹⁵ Se puede decir aún más, que los días posteriores al viaje no se unen con los días anteriores, pues cuando no son días consecutivos no se cumple con lo enunciado “que sea confinada durante siete días fuera del campamento”, ya que eso se toma como un único periodo de siete días, y según esto, ella debía esperar hasta que estén en un mismo sitio siete días seguidos.

¹⁶ Como se expresa en Zevajim 102a.

¹⁷ Tazria 13:46.

condición en el proceso de purificación del *metzorá*; si mientras está impuro faltare el requisito de “estar aislado instalándose fuera del campamento”, luego no puede acceder a su purificación – tal como se expuso acerca del confinamiento de Miriam.

[Análogo a ello es el caso del *metzorá cuarentenado*, que su curación dependía de su confinamiento por algunos días¹⁸: “el *kohen* confinará la afección por siete días”¹⁹ – según lo antedicho resulta, que si serían menos de “siete días” de confinamiento fuera del campamento, su purificación se retrasaría hasta que se completen los siete días].

Solo que en lo que atañe al *metzorá*, al ser que sobre él se declara que “deberá permanecer aislado siendo su lugar fuera del campamento”, queda abierto al análisis sobre qué es aquí lo fundamental: si el aspecto negativo de “deberá permanecer aislado”, es decir, que *no* habite en el campamento sino “quedarse aislado” (incluso al estar fuera del campamento), o si lo que más importa es dar cumplimiento a que él *esté fuera* del campamento.

La diferencia práctica en la aplicación de la Halajá variaría en el hipotético caso (como se habló con respecto a Miriam) de no poder estar “fuera del campamento” (en un contexto en el que no hay “campamento”), pero sí sería factible “estar aislado”. En caso de que se presentase tal escenario, sería necesario analizar si esta particular circunstancia podría representar un impedimento para alcanzar la purificación.

[Lo mismo sucede con un *metzorá cuarentenado*:

בטהרת המצורע: כאשר חסר בקיום "בדד ישב מחוץ למחנה מושבו" בעת טומאתו, אין הוא יכול לבוא לטהרתו – בדומה למבואר לגבי הסגר מרים, כנ"ל.

[ועל־דרך־זה במצורע מוסגר, שרפואתו תלויה בהסגר למספר ימים – "והסגר הכהן את הנגע שבעת ימים" – צריך לומר לפי הנ"ל, שאם חסר בשיעור שבעת ימי ההסגר מחוץ למחנה, טהרתו מתעכבת עד שיושלם מנין שבעת ימים].

אלא שבנוגע למצורע, כיון שנאמר בו "בדד ישב מחוץ למחנה מושבו", יש מקום לדון מהו העיקר – האם קיום "בדד ישב", היינו צד השלילה, שלא יהיה במחנה אלא ישאר "בדד" (אפילו בהיותו מחוץ למחנה), או שמה שנוגע הוא צד החיוב, שיהיה מחוץ למחנה.

ונפקא־מינה (על־דרך המבואר לעיל בנוגע למרים) – במצב שבו לא יתכן ענין "מחוץ למחנה" (לפי שלא קיימת מציאות של "מחנה"),

ואפשר לקיים "בדד ישב" בלבד, שיש להסתפק אם הדבר מעכבו מלהטהר.

[ועל־דרך־זה במצורע מוסגר

¹⁸ Véase Meguilá 8b.

¹⁹ Tazría allí, 4.

de no ser factible estar “fuera del campamento”, se podría dudar si los días que “permanece aislado” le suman para la cuenta de los siete días: según la primera postura, al ser que incluso entonces él no estuvo en el campamento, esos días sí cuentan; en cambio, según la segunda opinión, deberá esperar hasta que el contexto sea de “campamento” para así poder completar²⁰ el requisito de vivir siete días “fuera del campamento”].

Siguiendo el hilo conductor de lo explicado, resulta que es factible que este sea un tema concerniente a la *Halajá* práctica hoy en día: la ley dictamina que “el proceso de purificación²¹ del *metzorá* se debe observar tanto en la Tierra de Israel como fuera de ella, ya sea en la época en que el *Beit HaMikdash* está en pie y en la que no lo está²², y esto da lugar al interrogante (conforme las opiniones²³ que la normativa de la Ley Judía y la santidad de (los campamentos y de) Jerusalén no se aplican hoy en día), si es posible que el *metzorá* acceda a su purificación luego de la destrucción del *Beit HaMikdash*:

Si lo principal es su “aislamiento” – que no esté dentro en el campamento, su purificación es aplicable hoy en día; pero si es imperioso que se de cumplimiento a que “viva fuera del campamento”, es imposible darle curso a su curación con posterioridad a la destrucción del *Beit HaMikdash*.

כנ"ל, במצב שבו לא יתכן "מחויץ למחנה" כנ"ל, יש להסתפק אם ימי "בדד ישב" עולים לחשבון שבעת הימים: לפי הסברא הראשונה, מאחר שגם בימים אלו לא היה במחנה, הם משלימים למנין שבעה ימים; ואילו לפי הסברא השניה עליו להמתין עד שיהיו מחנות על-מנת להשלים את שבעת הימים "מחויץ למחנה מושבו".]

ועפ"ז נמצא שיתכן שהדבר נוגע בזמן הזה להלכה למעשה: הדין הוא ש"טהרת מצורע זו נוהגת בארץ ובחוצה לארץ בפני הבית ושלא בפני הבית", ולפי זה יש מקום לשאלה (לפי הדעות שדין וקדושת (מחנות ו) ירושלים אינו שייך בזמן הזה) האם יכול מצורע לבוא לטהרתו לאחר החורבן:

אם העיקר הוא "בדד ישב", שלא יהיה במחנה, נמצא שדין הטהרה נוהג גם בזמן הזה; אבל אם צריך שיתקיים "מחויץ למחנה מושבו", הרי הדבר אינו אפשרי לאחר החורבן.

20 Pero véase más atrás, en la nota 15 que se puede decir que los siete días deben ser consecutivos.

21 Palabras de Maimónides, Leyes de la Impureza del *Tzaraat*, 11:6.

22 Empero, véase *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Impureza del *Tzaraat* al final, que “no es parte del orden natural del mundo, sino que era algo milagroso y maravilloso para el pueblo de Israel” – está citado en *Likutéi Torá Tazria* (22b) y explica allí, “la *mitzvá* de *negaim* –afecciones cutáneas– no es aplicable en nuestra época luego de la destrucción, puesto que [esas manchas] no existen en absoluto... y eran obra de milagro”.

23 Véase *Raavad*, *Mishné Torá* Leyes de Beit Habejirá 6:14. Y asimismo según muchos *Rishoním*.

E incluso si se quisiera decir que en nuestros días, en vista de que no existe la realidad de los “campamentos judíos” (siquiera desde el inicio de su impurificación), por eso, para acceder a su purificación ya no tiene obligación de “*estar fuera del campamento*” en la práctica,

pero cabría la duda recién planteada si el individuo se habría impurificado mientras el *Beit HaMikdash* estaba construido, y durante los días de su impureza el Templo y Jerusalén se destruyeron, no se sabría a ciencia cierta si acaso él podría llegar a purificarse después de dicha destrucción.

Tomando como válido lo antedicho con respecto a Miriam, se puede deducir que regiría el mismo criterio para todo *metzorá*, que es crucial que se dé el cumplimiento al “morar fuera del campamento”, por lo tanto, la conclusión es que cuando no existen los “campamentos judíos” y no es posible cumplir con la obligación de “vivir fuera del campamento”²⁴, el *metzorá* no puede lograr su purificación.

6. Según lo antedicho (en el párrafo 4), que el honor conferido a Miriam consistió en que el tiempo de su “confinación de siete días” (y en consiguiente su curación) no se postergó para más tarde (ni se prolongó por más días), se puede explicar lo que Rashi dice que “ese honor le fue otorgado por el *Omnipresente*” – pues a simple vista debería haber optado por términos que se ajusten al significado simple del versículo, en el mismo sentido de la *Mishná* que señala que “(todo) el pueblo de Israel la

ואפילו אם תמצי לומר שבזמן הזה, מאחר שכל מציאות המחנות אינה קיימת (גם בהתחלת זמן טומאתו), שוב אין צורך בענין “מחוץ למחנה מושבו” בפועל עבור טהרתו,

עדיין יש מקום לשאלה הנ”ל במי שנטמא בזמן שבית המקדש קיים, ובתוך ימי טומאתו נחרב הבית וחרבה העיר, האם יכול לבוא לידי טהרתו לאחר החורבן.

ועל-פי הנ”ל בנוגע למרים, אפשר ללמוד גם בנוגע לכל מצורע, שהעיקר הנוגע הוא צד החיוב, שיתקיים “מחוץ למחנה מושבו”, וממילא צריך לומר שכאשר לא קיימת מציאות המחנות ואי אפשר שיתקיים החיוב של “מחוץ למחנה מושבו”, אין המצורע יכול לבוא לטהרתו.

ו. על-פי הנ”ל (ס”ד), שכבודה של מרים כאן היה בכך שמשך הזמן של “תסגר שבעת ימים” (וממילא הזמן שנדרש לרפואתה) לא (נתארך יותר ו)נמשך עד למועד מאוחר יותר, יש לבאר מה שכתב רש”י “זה הכבוד חלק לה המקום” – דלכאורה היה לו לנקוט בלשון המתאימה לפשטות הכתוב, על-דרך לשון המשנה “נתעכבו לה (כל) ישראל

24 Y según esto está permitido ingresar al campamento.

esperó siete días”, como se dijo antes; por otro lado, si la intención de Rashi es resaltar el gran honor que le fue conferido, debería haberse expresado parecido a *Sifrí* (y *Mejilta*), “el Omnipresente hizo que todos la esperaran: la Presencia Divina, el Arca, los *kohaním*, los *leviím*, los israelitas y las Siete Nubes de Gloria” –

pero Rashi aquí no pretende demostrar *quien* le confirió el honor, si Di-s o los judíos, sino, viene a enseñarnos que el honor se vincula con el “Omnipresente”, es decir, con una orden del *Altísimo* (“el Omnipresente”) para que fuera confinada *de inmediato* “durante siete días fuera del campamento”.

7. No obstante, sobre ello se puede preguntar, ¿en qué aspecto del honor que “el Omnipresente le confirió” se ve que haya sido una retribución proporcional a su acto de “haberse quedado unos momentos con Moshé”? En aquella situación (que su hermano “fue arrojado al río”) la vida de Moshé estaba en peligro, entonces, ¿cómo se corresponde con ello el honor que Di-s le otorgó? [Y el interrogante se puede formular desde ambos ángulos: por un lado, en función de la acción en sí misma – el haberse “parado...para ver qué sería de él” significó la salvación de una vida, una de las cuestiones más excelsas de la Torá; pero haberle retribuido por ello con “honor” (por más grande que fuera) no fue algo proporcional; y por otro lado, es obvio incluso para la persona más simple que el hecho de que Miriam permaneció allí “unos momentos” fue para salvar la vida de un niño, y esa criatura era su hermano, entonces, ¿de qué habría que asombrarse?, y a pesar de ello la recompensa fue que

שבעה ימים", כנ"ל; ומאידך, אם כוונת רש"י להדגיש ולבאר את גודל הכבוד שנחלק לה, היה לו לנקוט על-דרך לשון הספרי (ומכילתא), "עייב לה המקום שכינה וארון כהנים ולוים וישראל ושבעה ענני הכבוד" –

כי בדבריו כאן לא בא לפרש מי הוא שחלק לה את הכבוד, הקב"ה או ישראל, אלא ללמדנו שכבוד זה קשור היה אל "המקום", היינו אל ציווי הקב"ה ("המקום") להסגירה לאלתר "שבעת ימים מחוץ למחנה".

ז. אלא שאפשר להקשות על כך: היכן יש כאן מדה כנגד מדה, ב"כבוד" ש"חלק לה המקום" כנגד "שעה אחת שנתעכבה למשה" – הלא בשעה ההיא היה זה ענין הנוגע לפקוד נפש דמשה ("הושלך ליאור"), ובמה מהווה הכבוד שחלק לה המקום גמול דומה ומתאים למאורע זה [והקושיא היא לשני הקצוות: מצד הפעולה גופא – "ותתצב" הוא ענין של הצלת נפשות, שהוא מהענינים הנעלים ביותר; ואילו תשלום השכר שב"כבוד" (גדול ככל שיהיה) אינו באותה מדה. ומאידך, התעכבות מרים ל"שעה" הלא היא חובה המובנת מאליה גם לאדם פשוט ביותר, שהרי מדובר בהצלת נפשו של ילד, ובפרט אחיה ובשרה, ומאי קא-משמע-לן? ואילו השכר על כך

por su *honor* Di-s retrasó a todos los judíos, con el *Mishkán*, etc., y lo hizo por un periodo de tiempo prolongado].

Por eso, Rashi también transcribe del versículo las palabras “*a la distancia*”, con ello él da a entender que haberse parado allí no tuvo que ver con la salvación de Moshé, porque ella se mantuvo “*a la distancia*” y así no habría podido hacer nada²⁵ si algo malo le sucedía a Moshé.

En consiguiente, no hay ninguna dificultad para comprender cómo es que el honor que le otorgó Di-s fue la retribución por “haberse detenido por Moshé”, porque lo que hizo no fue para salvarle la vida.

8. Sin embargo, al ser que a fin de cuentas aún se podría argumentar, ¿cuál es la conexión entre la naturaleza de ese honor y los instantes que ella se detuvo por Moshé? Pues de las palabras “*a la distancia*” solo se explica que haberse parado en la orilla del río no tuvo como fin salvarle la vida a su hermano; pero no nos indica cuál es el punto en común entre ambas instancias: la acción y su retribución –

a ello se debe que Rashi agrega “etc.”, pues la continuación del (versículo y del) pasaje bíblico contribuye a la comprensión del tema:

El versículo allí²⁶ expone que el beneficio producto de que “su hermana se paró a la distancia para saber qué sería de él”, fue, que cuando vino la hija del Faraón a “bañarse en el río” y vio que había “un bebé que lloraba y se apiadó de él”, quiso calmarlo pero

היה שעייב הקב"ה עבור כבודו את כל בני ישראל, ביחד עם המשכן וכו', ולמשך זמן ארוך ביותר].

ולפיכך העתיק רש"י מן הכתוב גם את התיבה "מרחוק", היינו שהתעכבותה לא היתה קשורה להצלת משה, שהרי עמדה "מרחוק" ולא היתה יכולה להועיל במאומה.

וממילא אין כל קושיא כיצד מהווה הכבוד שחלק לה המקום שכן על כך ש"נתעכבה כו'", כי התעכבות זו לא היתה פעולה של הצלת נפשות.

ת. אלא שמאחר שעדיין אפשר להקשות: סוף-סוף מהי השייכות בין תוכנו של כבוד זה לכך שנתעכבה למשה שעה אחת? והרי מן הלשון "מרחוק" מתבאר רק שלא היה זה ענין של פקוח נפש; אבל אין הדבר מלמד על צד שוה ביניהם –

על כן הוסיף רש"י "וגו'", שכן המשך (הכתוב ו) הפרשה שם מוסיף בהבנת הענין:

בכתוב שם מסופרת התועלת שבאה עליידי "ותתצב אחותו מרחוק לדעה מה יעשה לו" – שכאשר באה בת פרעה "לרחוץ על היאור וגו'" וראתה בו "נער בוכה

²⁵ Como prosigue el versículo “*para saber qué sería de él*”, y véase *Targúm Ionatán Ben Uziel* aquí: “*para saber qué sería de Moshé al final*”.

²⁶ Shemot allí, 5, en adelante.

no pudo, entonces “su hermana le dijo a la hija del Faraón: ‘¿quieres que vaya y llame a una nodriza de las hebreas para que amamante al niño?’. La hija del Faraón le dijo: ‘ve’. La joven fue (*con agilidad y lozanía*²⁷) y llamó a la madre del niño”.

Es comprensible que incluso si Miriam no hubiera estado allí, dado que “lo llevó con muchas mujeres egipcias para que lo amamantaran, pero el niño no quiso mamar”²⁸, finalmente la hija del Faraón habría llegado a la conclusión de que ese niño solo mamaría de una nodriza hebrea y habría llamado ella misma a una mujer hebrea para que así lo hiciera – solo que todo eso habría tomado mucho más tiempo.

Con lo cual, la novedad que resultó por haberse “parado a la distancia” fue que gracias a ello Miriam se apuró y disminuyó el tiempo de sufrimiento de Moshé.

Por lo tanto se comprende, que el “honor” que “le otorgó el Omnipresente” –que “el pueblo no viajó hasta que Miriam se reincorporó”, y así su sufrimiento al estar “en cuarentena siete días fuera del campamento” habría de culminar lo antes posible– fue realmente una retribución en medida proporcional, “debido a esos momentos que ella se detuvo por Moshé”.

9. Hasta aquí se explicó el tema según su plano llano, ahora se expondrá un aspecto del “vino de la Torá” –la faceta interior y mística– de este comentario de Rashi:

Líneas arriba se mencionó (en el comienzo de esta *Sijá*) que la razón por la cual la *Mishná* dice

ותחמול עליו", ביקשה להרגיעו ולא עלה בידה, ואזי "ותאמר אחותו אל בת פרעה האלך וקראתי לך אשה מיניקת מן העבריות ותינק לך את הילד ותאמר לה בת פרעה לכי ותלך העלמה (*בזריזות ועלמות*) ותקרא את אם הילד".

ומובן, שגם לולא היתה שם מרים, הרי כיון ש"החזירתו על מצריות הרבה לינק ולא ינק", סוף-סוף היתה בת פרעה מגיעה למסקנא זו מעצמה והיתה קוראת לאשה מן העבריות – אלא שאז היה הדבר נמשך זמן ארוך יותר.

ואם כן, היתרון שבא על-ידי "ותתצב אחותו מרחוק" הוא, שבפעולה זו מיעטה וקיצרה מרים את זמן צערו של משה.

וממילא מובן שה"כבוד" ש"חלק לה המקום" – אשר "והעם לא נסע עד האסף מרים" כדי שצערה מכך ש"תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה" יסתיים מהר ככל האפשר – הרי הוא מדה כנגד מדה, "בשביל שעה אחת שנתעכבה למשה כשהושלך ליאור".

ט. מיינה של תורה בפירוש רש"י:

נתבאר לעיל (בתחילת השיחה), שהטעם ללשון המשנה "לפיכך

27 Rashi sobre Shemot allí, 7.

28 Rashi sobre Shemot, allí 7.

que “el pueblo de Israel la esperó” (a pesar de que se sobreentiende que la permanencia de los judíos provino de Di-s, pues la nube no se había elevado) se debe a que la *Mishná* sostiene que también los judíos quisieron aguardar a Miriam;

y si bien es lógico²⁹ que, incluso según Rashi, los judíos deseaban esperarla, de todos modos él destaca que fue el “*Omnipresente*”, y no escribe como la *Mishná* que “el pueblo de Israel la esperó” – se puede decir que la razón profunda de la diferencia de las dos posturas es la siguiente:

Nuestros Sabios dicen³⁰ que “todo está en las manos del Cielo, excepto el temor al Cielo”, por este mismo motivo sería incorrecto decir que el tema positivo que surgió aquí –el retraso de los judíos por Miriam, y que eso constituyó un honor hacia ella– solo ocurrió a “manos del Cielo”, es decir, por causa de la nube (que no se elevó cuando debería haberlo hecho), y no por porque ellos quisieron quedarse.

La lógica indica lo contrario, que el hecho de que la “nube” se detuvo en su lugar fue porque los judíos quisieron aguardar a Miriam; eso es lo que recalca la *Mishná* al decir “el pueblo de Israel la esperó” – en consonancia con el contenido general y el *hilo conductor de los temas en la Mishná*, que los designios Divinos para con el judío son en medida proporcional a sus actos.

נתעכבו לה ישראל" (אע"פ שפשיטא שזההתעכבות של בני ישראל באה על-ידי הקב"ה, על-ידי העדר "העלות הענן") הוא מפני שלפי המשנה גם בני ישראל רצו להמתין למרים;

ואע"פ שמסתבר לומר⁵⁰ שגם אליבא דרש"י רצו אף בני ישראל להמתין לה, הרי רש"י הדגיש בדוקא "המקום", שלא כלשון המשנה "נתעכבו לה ישראל" – ויש לומר הטעם הפנימי לחילוק והשינוי ביניהם:

אמרו חז"ל "הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים", ומהאי טעמא קשה לומר שהענין הטוב שהיה כאן – המתנת בני ישראל למרים, שבכך חלקו לה כבוד – בא רק (מצד) "בידי שמים", היינו (אי העלות ה)ענן, ולא מצד רצונם הם.

אלא מסתבר לומר, אדרבה, שעמידת ה"ענן" במקומו היתה כתוצאה מכך שבני ישראל רצו להמתין למרים; וזוהי הדגשת המשנה "לפיכך נתעכבו לה ישראל"

– בהתאם לכללות התוכן והמשך הענינים במשנה, שבהנהגה עם אדם מיישראל היא באופן של מדה כנגד מדה.

29 En base al sentido simple del versículo, “y el pueblo no emprendió viaje”.

30 Berajot 33b.

Sin embargo, según la explicación de Rashi, aunque los judíos decidieron y aceptaron detenerse, resulta difícil considerar según el sentido llano del tema, que este viaje fue diferente a los demás porque dependió de los judíos.

Desde una mirada más profunda se puede agregar que en el comentario de Rashi, “el vino de la Torá”, se refleja lo profundo y la verdad de cada cosa – que incluso las cuestiones de temor al Cielo que provienen a través del *servicio de la persona*, también llegan desde lo Alto, solo que su raíz espiritual está en un grado más elevado que las “*manos del Cielo*”³¹, quiere decir, que aun la voluntad de los judíos de conferirle honor a Miriam provino de un despertar de lo Alto.

En cambio en la *Mishná*, la fase *revelada* de la Torá, no se percibe de forma *manifiesta* cómo en realidad ello mismo también proviene de lo Alto (pues eso contradeciría el Libre albedrío), en cambio, se habla de qué modo el tema se concreta a través del servicio a Di-s de la persona³².

10. Teniendo presente lo expuesto hasta aquí, se comprenderá por qué el concepto de que todo proviene de lo Alto, está insinuado en el comentario de Rashi que trata precisamente del *tzaraat*:

En términos generales, el tema del *metzorá* que es expulsado fuera de los tres campamentos, se debe a que su estado personal es lo contrario a la santidad, por eso “su lugar es fuera del campamento” –incluso

אבל לפי פירוש רש"י, אף שיש לומר שגם בני ישראל הסכימו ורצו להתעכב, הרי לפי פשוטו של הענין קשה לומר שמסע זה היה שונה מכל המסעות, והיה תלוי ברצונם של בני ישראל.

ובפנימיות יותר י"ל, שבפירוש רש"י, יינה של תורה, באה לידי גילוי וביטוי פנימיותו ואמיתתו של כל דבר – שאף הענינים של יראת שמים הבאים על-ידי עבודת האדם, אף הם באים מלמעלה, אלא שמקורם בבחינה נעלית יותר מ"ידי שמים", והיינו שגם רצונם של בני ישראל לחלוק כבוד למרים בא מצד ההתעוררות מלמעלה.

משא"כ במשנה, בנגלה דתורה, אין מורגש בגלוי הענין האמור, שגם זה גופא בא מלמעלה (כי אם כן, היתה בכך סתירה לבחירה החפשית), אלא כפי שהדבר בא על-ידי עבודת האדם.

י. על-פי הנ"ל יובן גם הטעם שענין זה, שהכל בא מלמעלה, נרמז בפירוש רש"י העוסק בצרעת דוקא: כללות ענין המצורע הנשלח מחוץ לשלשה מחנות, הרי זה מצד היותו היפך כללות ענין הקדושה, ועל כן "מחוץ למחנה מושבו" – אף

31 Likutéi Torá Bamidbar 15a-b.

32 Véase Likutéi Torá allí.

fuera del campamento de los israelitas– lo que demuestra su distancia incluso del nivel más básico del campamento de los israelitas.

[Se puede decir que esa es la razón profunda de lo que se explicó antes, que el punto medular del *metzorá* es precisamente la obligación de permanecer fuera del campamento, porque en la situación o época que los campamentos no son una realidad, no es notorio que él se encuentra fuera de los *límites de la santidad*].

Por eso este tema, que el temor al Cielo también proviene de lo Alto, está insinuado con respecto al *metzorá* y en el sitio donde trata sobre la diligencia acerca de su purificación, porque el tema general de la purificación del *metzorá* viene de lo Alto precisamente. Como está explicado en otro lugar, que esta es la razón por la cual se declara que el *metzorá* “será traído al *kohen*”³³, cosa que implica que es de manera involuntaria³⁴, pues el despertar de la *teshuvá* en un grado tan bajo, de aquel que se encuentra fuera de los tres campamentos, no proviene de la persona –al hallarse en una situación tan baja, sería muy improbable que se arrepienta haciendo *teshuvá* por su cuenta– sino, es a partir de un incentivo de lo Alto, en virtud de la promesa Divina que “ningún alejado permanecerá apartado”, promesa que también hace las veces de concesión de fuerzas, pues “el Santo, bendito sea, lo asiste”.

מחוץ למחנה ישראל – דבר המורה על התרחקותו אף מן המדרגה הפחותה ביותר שבמחנה ישראל.

[ו"ל שזהו הטעם הפנימי למה שנתבאר לעיל, שעיקר הענין במצורע הוא החיוב שיישב מחוץ למחנה דוקא, כי כאשר המחנות אינם קיימים אין ניכר שהוא מחוץ לגבול הקדושה].

ולכן גם ענין זה, שיראת שמים באה מצד למעלה, נרמז בשייכות למצורע ובמקום העוסק בזירוז טהרתו, שכן כללות ענינה של טהרת המצורע באה מצד למעלה דוקא. וכמבואר במקום אחר⁵⁴, שזהו הטעם שנאמר בו "והובא אל הכהן", דמשמע בעל כרחו, כי התעוררות התשובה אצל בעל דרגא פחותה כל-כך, הנמצא מחוץ לשלשה מחנות, אינה באה מצד האדם – שהרי בהמצאו במצב ירוד כל-כך, קשה ביותר שיתעורר מרצונו לתשובה – אלא מצד ההתעוררות מלמעלה, מצד הבטחת הקב"ה ש"בל ידח ממנו נידח", שהיא גם נתינת כח, "הקב"ה עוזרו".

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Behaalotjá 5725 – 1965)

³³ Metzorá, al principio.

³⁴ *Shaj y Kli lakar alli*. Y véase también Ibn Ezra y Najmánides allí.

Resumen

EL HONOR DE MIRIAM

Nuestra Sección Semanal relata el episodio de la lepra que afectó a Miriam, debido a la cual todo el pueblo la esperó durante los siete días que estuvo apartada. Como dice el versículo: “Miriam fue confinada fuera del campamento durante siete días, y el pueblo no emprendió el viaje hasta que Miriam fue recogida”.

Rashi explica que este honor, de que todo el pueblo la esperara, fue otorgado por Di-s a Miriam debido a la hora que ella pasó al lado de Moshé cuando fue arrojado al río Nilo, tal como se declara: “su hermana se mantuvo a cierta distancia, etc.”

Cabe preguntarse: ¿por qué Rashi cambia el lenguaje de la Mishná, que indica que “Israel se detuvo allí”, sugiriendo que fue voluntad del pueblo y no solo una orden de Di-s? Aunque pareciera que si el Pueblo de Israel hubiera continuado su viaje por el desierto sin esperar a Miriam, ella habría quedado en peligro, esta situación no implica necesariamente un honor. ¡Es más una cuestión de salvarle la vida!

La explicación es que si el viaje continuaba, las divisiones de los campamentos ya no estarían presentes y, por lo tanto, Miriam no podría cumplir con la obligación del leproso de estar fuera de los tres campamentos. En este caso, aunque podría viajar con el Pueblo de Israel, su purificación se hubiera retrasado, pues esta solo puede ocurrir después de una cuarentena de siete días.

Rashi parece indicar que el honor que se le otorga a Miriam no es solo por parte de Di-s o de Israel, sino que está ligado a la orden Divina de que se aísle de inmediato.

Según lo anterior, podríamos preguntarnos cómo este tratamiento se relaciona con el principio de “medida por medida” en el caso de Miriam, ya que ella intervino para “salvar” a Moshé y no solo para honrarlo. Es por eso que Rashi cita y añade la palabra “de lejos”, indicando que aunque ella no podía salvarlo directamente debido a la distancia, su acto fue en esencia un acto de honor hacia Moshé.

Al final de su explicación, Rashi añade el término “etc.”, pues a continuación se menciona que Miriam le propuso a la hija del Faraón buscar a una nodriza judía para Moshé. El hecho de que Moshé fuera llevado a las mujeres judías para ser alimentado (dado que se negó a ser alimentado por la hija del Faraón) es otro acto de Miriam que

evidencia su preocupación por el bienestar de Moshé. Por esta razón, todo el Pueblo de Israel esperó a Miriam “medida por medida”, es decir, para que su purificación pudiera suceder más rápidamente.

(Resumen de la quinta *Sijá* de Parshat Bealotejá vol. 18)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:

**JASIDAPP
DESCUBRÍ VIDA**



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**